

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 15 (1968)
Heft: 6

Artikel: Zweit-Tage-Marsch 1968 = Marche de Deux Jours 1968 = La Marcia dei 2 giorni nel 1968
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-365479>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 21.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Zwei-Tage-Marsch 1968

Unter dem Patronat des Schweizerischen Unteroffiziersverbandes wurde am 18./19. Mai zum 9. Male der Schweizerische Zwei-Tage-Marsch durchgeführt, der aus zehn Nationen in 1200 Gruppen rund 8000 Teilnehmer vereinigte. Es geht bei dieser originellen Marschprüfung nicht um Preise, Ränge oder Bestzeiten, sondern um das Mitmachen und Durchhalten mit dem Erlebnis der Kameradschaft der Gruppe und der Natur. Je nach Kategorie, Geschlecht und Altersklasse werden täglich 20, 30 oder 40 km marschiert. Erstmals waren aus Dänemark auch Gruppen des dänischen Zivilschutzes und der Heimwehren mit dabei, während im grossen Harst der zivilen und militärischen Teilnehmer aus der Bundesrepublik Deutschland auch Marschgruppen des technischen Hilfswerkes, des Maleser Hilfsdienstes und freiwilliger Feuerwehren mit dabei waren. Unter den rund 7000 Schweizern in der Militär- und Zivilkategorie erwähnen wir die Gruppen der Feuerwehren, des Rotkreuz-Dienstes und des Frauenhilfsdienstes der Armee. Nächstes Jahr, am 17./18. Mai 1969, wird dieser Marsch zum 10. Male durchgeführt. Es wäre zu begrüssen und eine gute Werbung für den Zivilschutz, wenn 1969 aus der ganzen Schweiz möglichst viele Gruppen mit dabei sind. Interessenten wenden sich rechtzeitig an die Redaktion.

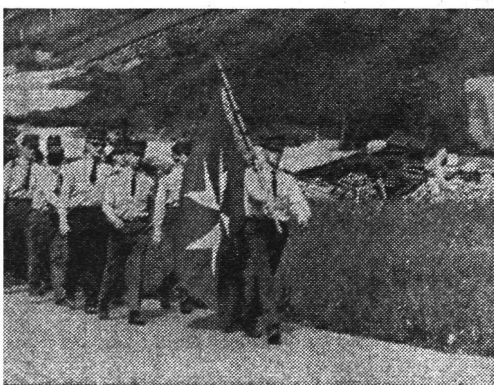
Marche de Deux Jours 1968

La 9e Marche de Deux Jours organisée sous le patronage de la Société suisse des sous-officiers a eu lieu les 18 et 19 mai; quelque 8000 concurrents répartis en 1200 groupes et représentant dix nations y ont participé.

Le but de cette compétition pédestre originale ne vise pas à décerner des récompenses, sous forme de prix, de classement, de temps-record aux concurrents, mais d'offrir à ces derniers la possibilité de faire, en contact avec la nature, une expérience commune propre à entretenir l'esprit de camaraderie. Selon la catégorie dans laquelle ils sont classés, leur sexe ou leur âge, les concurrents ont parcouru journallement 20, 30 ou 40 km. Pour la première fois, des groupes de la protection civile danoise ont pris part à la compétition et l'on notait aussi la présence de nombreux participants civils et militaires de la République fédérale d'Allemagne, de groupes du service technique auxiliaire, du service complémentaire maltais et de gardes du feu volontaires, en particulier. Parmi les quelque 1000 participants suisses des catégories militaires et civiles, l'on relevait la présence des groupes des pompiers, du Service de la Croix-Rouge et du Service complémentaire féminin de l'armée. L'année prochaine, cette marche aura lieu pour la dixième fois les 17 et 18 mai 1969. Il serait souhaitable et de bonne propagande pour la protection civile, qu'en 1969 de nombreux groupes venus de toute la Suisse puissent y participer. Les personnes intéressées peuvent s'adresser à temps à la rédaction.

La Marcia dei 2 giorni nel 1968

La nona «Marcia dei 2 giorni» organizzata sotto il patrocinio della Società svizzera dei sott'ufficiali, il 18 e 19 maggio, ha visto la partecipazione di circa 8000 interessati, suddivisi in 1200 gruppi e provenienti da 10 nazioni. Queste marce originali non hanno lo scopo di far guadagnare premi o gradi o di stabilire tempi di primato, ma di favorire la collaborazione tra i partecipanti, mettere a prova la loro resistenza, suscitare cameraterie tra i gruppi, favorire il contatto con la natura. Si coprono giornalmente dai 20, 30, 40 chilometri di strada al giorno, secondo la categoria, il sesso e la classe d'età. Per la prima volta si presentarono gruppi della protezione civile e delle guardie locali provenienti dalla Danimarca. Si notarono pure la presenza di forti gruppi della protezione civile, di formazioni militari e di squadre di soccorso tecniche provenienti dalla Germania federale equipaggiati di tutto punto, nonché di membri del Servizio di Soccorso e dei pompieri volontari di Malta. Tra i 7000 svizzeri provenienti da formazioni militari e civili, abbiamo pure notato gruppi di pompieri, del Servizio della Croce Rossa e del Servizio complementare femminile. Nel 1969, il 17 e il 18 maggio, la «Marcia dei 2 giorni» si svolgerà per la decima volta. Sarebbe buona cosa e buona propaganda per la protezione civile, vedervi affluire gruppi importanti di tale istituzione. Gli interessati si rivolgano fin d'ora alla nostra redazione per informazioni.



- ① Unter den über 200 Gruppen der Schweizer Armee fand diese Marschgruppe der Hundeführer mit ihren Kameraden immer wieder grossen Beifall
 Parmi les quelque 200 groupes de l'armée suisse, ce groupe de conducteurs de chiens et leurs camarades remporte toujours beaucoup de succès
 Tra i 200 gruppi dell'esercito svizzero, il conducente di cani ed i suoi camerati sono sempre accolti con molto entusiasmo e simpatia

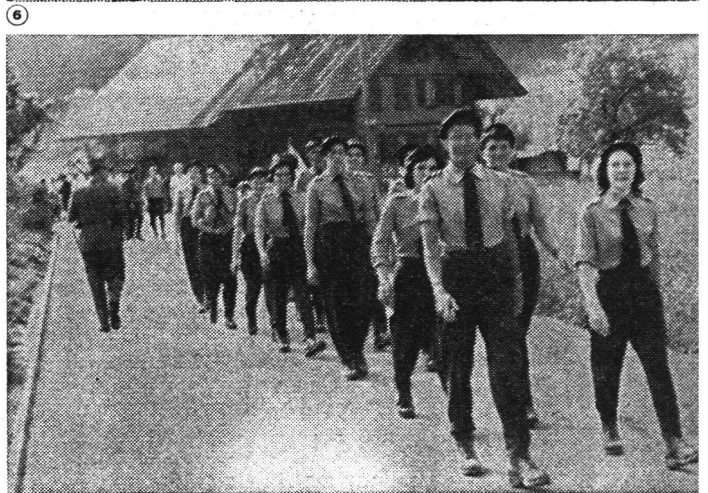


- ② Ein Schnappschuss von unterwegs, vom stundenlang vorbeiziehenden bunten und fröhlichen Heerzug der zivilen und militärischen Marschgruppen
 Un instantané en chemin, parmi le long cortège coloré et varié que forment les groupes de marcheurs civils et militaires
 Un grappino non fa male durante la lunga camminata. Per ore e ore gruppi di militari e di civili marciano formando un lieto corteo



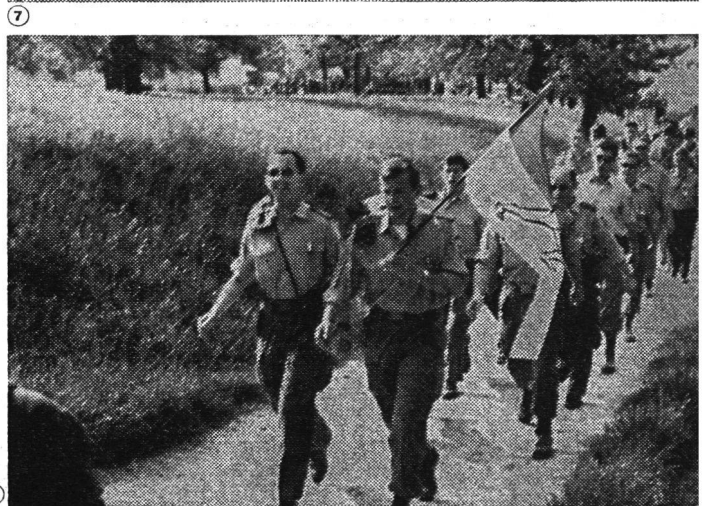
- ③ Eine der zahlreichen Gruppen des Malteser Hilfsdienstes aus der Bundesrepublik Deutschland
 Un des nombreux groupes du service complémentaire maltais de la République fédérale d'Allemagne
 Uno dei numerosi gruppi del Servizio di soccorso di Malta, provenienti dalla Germania federale

- ④ Eine Damengruppe des dänischen Zivilschutzes mit ihren schmucken Uniformen unterwegs im Bernbiet
 Un groupe de dames de la protection civile danoise au seyant uniforme, en marche dans la région bernoise
 Un gruppo di donne della protezione civile danese in marcia su territorio bernese, con le loro belle uniformi



- ⑤ Nationalrat Muheim (Luzern) führte die Gruppe seiner Parlamentskollegen an, die wir hier nach zwei harten Marschtagen von je 30 km beim Einmarsch sehen
 Le conseiller national Muheim (Lucerne) conduisait le groupe de ses collègues parlementaires que nous voyons ici après deux dures journées de marche de 30 km chacune
 Il consigliere nazionale Muheim di Lucerna conduceva il gruppo dei suoi colleghi parlamentari, che vediamo qui dopo due giorni di dura marcia di 30 km ciascuno

- ⑥ Die fliegende Schuhreparaturwerktsätte der Firma Bally, die sich sehr bewährte und unterwegs gratis Reparaturen ausführte
 L'atelier volant de cordonnerie de la fabrique Bally qui a rendu de précieux services réparait gratuitement les chaussures en cours de route
 Il laboratorio ambulante di riparazione scarpe della ditta Bally, che si è dimostrato prezioso ed ha riparato gratuitamente le scarpe lungo il percorso



- ⑦ Das ist eine der flotten Marschgruppen des Rotkreuz-Dienstes der Armee, die täglich 30 km marschierte
 L'un des sympathiques groupes de marcheurs du Service de la Croix-Rouge qui ont parcouru journalièrement 30 km
 Uno dei gruppi del Servizio della Croce Rossa che ha marciato 30 km al giorno

- ⑧ Eine fröhliche Marschgruppe von Reservisten der Deutschen Bundeswehr
 Un joyeux groupe de réservistes de l'armée d'Allemagne fédérale
 Un allegro gruppo di riservisti della Repubblica federale tedesca